《商务翻译》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Business English Translation | **课程代码** | ENGL3065 |
| **课程性质** | 专业选修课程 | **授课对象** | 翻译、英语、英语师范、 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 陈丽娅 | **修订日期** | 2025年3月15日 |
| **指定教材** | 商务英语翻译（第三版），对外经济贸易大学出版社，2023年 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程总体目标旨在培养学生在商务环境中的专业翻译能力，初步掌握商务翻译的原则和技巧，同时了解文化差异在书面交际中的作用，熟练掌握商务文本的语言和行文特点，能够准确、流畅地进行中英双语互译，并具备跨文化沟通的技巧。通过系统的理论学习和实践训练，学生将掌握商务翻译的核心技能，能够在国际商务活动中胜任各类翻译任务，同时具备较强综合分析能力、沟通能力和解决问题能力，成长为综合素质较高的高层次应用型国际化的复合型人才。

（二）课程目标：

（课程目标规定某一阶段的学生通过课程学习以后，在发展德、智、体、美、劳等方面期望实现的程度，它是确定课程内容、教学目标和教学方法的基础。）（五号宋体）

**课程目标1：**了解国际商务类文本翻译的原则和技巧，同时了解文化差异在翻译中的影响，熟练掌握国际商务相关文本的语言和行文特点及翻译实践

1．1 能够了解并掌握各类商务文本的语言特征

1．2 能够了解各类商务文本的相关翻译要求

**课程目标2：**全面培养和提高商务英语翻译能力，准确流畅地进行商务文本的中英双语互译

2．1 能够分析各类商务文本语言特征、选择恰当翻译策略等的独立思考能力

2．2 能够准确熟练翻译商务文本的业务能力

**课程目标3：**成功地达到国际商务交际的目的，同时具备较强综合分析能力、沟通能力和解决问题能力

3.1 依托研究型教学模式，学生能够提升问题意识、信息素养、逻辑论证、英语实用写作能力

3.2 能够提升书面沟通能力以及批判性思维水平

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系（小四号黑体）

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表** （五号宋体）

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一章到第十五章内容 | 对应毕业要求（3）掌握所学专业的语言拥有较强的学习能力 |
| 1.2 | 第一章到第十五章内容 | 对应毕业要求（3）具有扎实的英语语言基础和较熟练的翻译技能及沟通创新能力；有较强的跨文化交际能力 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第一章到第十五章内容 | 对应毕业要求（3）能够从事并胜任与所学专业相关的业务工作，有较出色的实践能力；有较强的跨文化交际能力 |
| 2.2 | 第一章到第十五章内容 | 对应毕业要求（3）能够从事并胜任与所学专业相关的业务工作，有较出色的实践能力；有较强的跨文化交际能力 |
| 课程目标3 | 3.1 | 第一章到第十五章内容 | 对应毕业要求（3）具有扎实的英语语言基础和较熟练的翻译技能及沟通、反思能力；能够从事并胜任与所学专业相关的业务工作，有较出色的实践能力 |
| 3.2 | 第一章到第十五章内容 | 对应毕业要求（3）具有扎实的英语语言基础和较熟练的写作翻译技能及沟通、反思能力 |

**三、教学内容**（四号黑体）

（具体描述各章节教学目标、教学内容等。实验课程可按实验模块描述）

**第一章** 课程简介

1.教学目标

（1）能够了解商务翻译与其他类型翻译的主要异同

（2）能够描述本课程涉及的商务翻译的主要主题

（3）能够描述本课程的教学方法与考核方式

2.教学重难点

（1）商务翻译与其他类型翻译的主要异同

（2）本课程涉及的商务翻译的主要主题

3.教学内容

（1）商务翻译与其他类型翻译的主要异同

（2）本课程涉及的商务翻译的主要主题

（3）本课程的教学方法与考核方式

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第二章 商务翻译基本特点及标准**

1.教学目标

（1）能够描述商务翻译的基本词法句法特征及相关标准

（2）能初步在翻译中合理运用翻译方法体现商务文本的语言特征

2.教学重难点

（1） 商务术语的翻译

（2）长句、复杂句的处理

3.教学内容

（1）结合具体例证分析介绍商务文本的语言特征及翻译原则

（2）相关翻译实践

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第三章 商标广告翻译**

1.教学目标

（1）能清晰地描述商标广告的语言特征（修辞特征）

（2）能进行初步总结影响商标广告翻译的因素及相应的翻译策略选择

（3）能进行商标广告翻译实践

2.教学重难点

（1）理解商标广告的语言特征

（2）商标广告翻译实践

3.教学内容

（1）结合实例分析商标广告的语言特征

（2）介绍相应的翻译技巧

（3）讲评练习中较为普遍的错误现象

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第四章 企业宣传翻译**

1.教学目标

（1）能清晰地描述企宣资料的语言特征

（2）能进行初步总结影响企宣资料翻译的因素及相应的翻译策略选择

（3）能进行相关翻译实践

2.教学重难点

（1）理解企宣资料的语言特征

（2）企宣资料翻译实践

3.教学内容

（1）结合实例分析企宣资料的语言特征

（2）介绍相应的翻译技巧

（3）讲评练习中较为普遍的错误现象

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第五章 产品说明翻译**

1.教学目标

（1）能清晰地描述产品说明资料的语言特征

（2）能进行初步总结影响产品说明资料翻译的因素及相应的翻译策略选择

（3）能进行相关翻译实践

2.教学重难点

（1）理解产品说明资料的语言特征

（2）产品说明资料翻译实践

3.教学内容

（1）结合实例分析产品说明资料的语言特征

（2）介绍相应的翻译技巧

（3）讲评练习中较为普遍的错误现象

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

1. **贸易相关翻译简介**

1.教学目标

（1）能理解并描述国际贸易主要环节及相关文本

（2）能描述“国际贸易”中较为专业内容的翻译要领

（3）能按要求翻译相关文本

2.教学重难点

（1）“询盘还盘”的基本概念及相关术语

（2）“询盘还盘”等较为专业内容的翻译

（3）按要求翻译相关文本

3.教学内容

（1）介绍“询盘还盘”的基本概念及相关术语

（2）介绍“询盘还盘”等较为专业内容的翻译

（3）相关短语及语句翻译练习

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第七章 支付（汇票）相关翻译**

1.教学目标

（1）能理解并描述“支付”的基本概念

（2）能描述“支付条款”等较为专业内容的翻译要领

（3）能按要求翻译相关文本

2.教学重难点

（1）“支付条款”的基本概念及相关术语

（2）“支付条款”等较为专业内容的翻译

（3）按要求翻译相关文本

3.教学内容

（1）介绍“支付条款”的基本概念及相关术语

（2）介绍“支付条款”等较为专业内容的翻译

（3）相关短语及语句翻译练习

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第八章 信用证相关翻译**

1.教学目标

（1）能理解并描述“信用证”的基本概念

（2）能描述“信用证”等较为专业内容的翻译要领

（3）能按要求翻译相关文本

2.教学重难点

（1）“信用证”的基本概念及相关术语

（2）“信用证”等较为专业内容的翻译

（3）按要求翻译相关文本

3.教学内容

（1）介绍“信用证”的基本概念及相关术语

（2）介绍“信用证”等较为专业内容的翻译

（3）相关短语及语句翻译练习

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第九章 保险相关翻译**

1.教学目标

（1）能理解并描述“保险”的基本概念

（2）能描述“保险条款”等较为专业内容的写作要领

（3）能按要求写作相关信函

2.教学重难点

（1）“保险条款”的基本概念及相关术语

（2）“保险条款”等较为专业内容的写作

（3）按要求写作相关信函

3.教学内容

（1）介绍“保险条款”的基本概念及相关术语

（2）介绍“保险条款”等较为专业内容的写作及翻译

（3）相关短语及语句翻译练习

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第十章 合同相关翻译**

1.教学目标

（1）能理解并描述“合同”文本的语言特征

（2）能描述“合同”等较为专业内容的翻译要领

（3）能按要求翻译相关文本

2.教学重难点

（1）“合同”的基本概念及相关术语

（2）“合同”等较为专业内容的翻译

（3）按要求翻译相关文本

3.教学内容

（1）介绍“合同”文本的相关语言特征

（2）介绍“合同”等较为专业内容的翻译

（3）相关短语及语句翻译练习

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第十一章 旅游相关翻译**

1.教学目标

（1）通过相关案例分析能基本熟悉旅游外宣资料的特点

（2）能进行初步总结影响旅游外宣资料翻译的因素及相应的翻译策略选择

（3）能进行相关翻译实践

2.教学重难点

（1）理解旅游外宣资料的语言特征

（2）旅游外宣资料翻译实践

3.教学内容

（1）结合实例分析旅游外宣资料的语言特征

（2）介绍相应的翻译技巧

（3）讲评练习中较为普遍的错误现象

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第十二章 练习讲评及总复习**

1.教学目标

（1）能全面掌握本学期教授内容

（2）能初步进行相关翻译实践

2.教学重难点

（1）各种商务相关资料的翻译方法的合理应用

（2）回顾总结本学期教授内容

3.教学内容

（1）作业讲评

（2）回顾本学期教授内容及答疑

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察

**四、学时分配**（四号黑体）

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**（五号宋体）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一章 | 课程简介 | 2 |
| 第二章 | 商务翻译基本特点及标准 | 4 |
| 第三章 | 商标广告翻译 | 4 |
| 第四章 | 企业宣传翻译 | 4 |
| 第五章 | 产品说明翻译 | 2 |
| 第六章 | 贸易相关翻译简介 | 4 |
| 第七章 | 支付（汇票）相关翻译 | 2 |
| 第八章 | 信用证相关翻译 | 2 |
| 第九章 | 保险相关翻译 | 2 |
| 第十章 | 合同相关翻译 | 2 |
| 第十一章 | 旅游相关翻译 | 4 |
| 第十二章 | 练习讲评及总复习 | 2 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**（五号宋体）

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 |  | 课程简介 | 课程意义和内容、考核方式等 | 2 | 课后练习 |  |
| 2 |  | 商务翻译基本特点 | 基本特点（词法句法） | 2 | 课后练习 |  |
| 3 |  | 商务翻译基本原则 | 信达雅等 | 2 | 课后练习 |  |
| 4 |  | 商标广告翻译 | 相关影响因素 | 2 | 课后练习 |  |
| 5 |  | 广告翻译 | 相关语言特征分析 | 2 | 课后练习 |  |
| 6 |  | 企宣翻译 | 相关语言特征 | 2 | 课后练习 |  |
| 7 |  | 企宣翻译案例分析 | 翻译技巧 | 2 | 课后练习 |  |
| 8 |  | 产品说明翻译 | 相关语言特征及翻译 | 2 | 课后练习 |  |
| 9 |  | 贸易相关翻译简介 | 相关术语等的准确表述 | 2 | 课后练习 |  |
| 10 |  | 询盘与回复 | 相关专业知识简介及英汉互译实践 | 2 | 课后练习 |  |
| 11 |  | 支付1 | 相关专业知识简介及英汉互译实践 | 2 | 课后练习 |  |
| 12 |  | 支付2 | 相关专业知识简介及英汉互译实践 | 2 | 课后练习 |  |
| 13 |  | 保险 | 相关专业知识简介及英汉互译实践 | 2 | 课后练习 |  |
| 14 |  | 合同 | 相关语言特征及翻译 | 2 | 课后练习 |  |
| 15 |  | 旅游资料翻译 | 相关文化背景知识简介及英汉互译实践 | 2 | 课后练习 |  |
| 16 |  | 旅游资料翻译 | 相关文化背景知识简介及英汉互译实践 | 2 | 课后练习 |  |
| 17 |  | 练习讲评及复习 | 讲评练习及全面复习 | 2 | 自主复习 |  |

**六、教材及参考书目**（四号黑体）

（电子学术资源、纸质学术资源等，按规范方式列举）（五号宋体）

1．董晓波.国际贸易英语函电 清华大学出版社/北京交通大学出版社 2010

2．李朝. 实用商务英语翻译教程 复旦大学出版社 2008

3. 梅德明. 新编商务英语翻译 高等教育出版社 2005

4. 廖瑛，莫再树. 国际商务英语语言与翻译研究 机械工业出版社 2005

5. 潘月洲. 商务英语翻译教程 北京交通大学出版社 2008

6. 苑春鸣，姜丽. 商务英语翻译 外语教学与研究出版社 2013

**七、教学方法** （四号黑体）

1. 讲授法：教师采用举例、对比等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生二人一组、四人一组或者全班讨论。

3. 案例分析：教师和学生精选案例进行分析

**八、考核方式及评定方法**（四号黑体）

**（一）课程考核与课程目标的对应关系** （小四号黑体）

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**（五号宋体）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 商务翻译基本原则及语言特征等理论知识及翻译实践 | 平时成绩、期末考试 |
| 课程目标2 | 各类商务文本的翻译实践 | 平时成绩、期末考试 |
| 课程目标3 | 研究能力、沟通能力以及批判性思维 | 平时成绩、期末考试 |

**（二）评定方法** （小四号黑体）

**1．评定方法** （五号宋体）

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）50%；（2）期末考察（期末考试）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析** （五号宋体）

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**（五号宋体）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 50% | 无 | 50% | （1）课程目标1达成度={0.5ｘ课程目标1平时成绩+0.5ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  （3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度 |
| 课程目标2 | 50% | 无 | 50% |
| 课程目标3 | 50% | 无 | 50% |

**（三）评分标准** （小四号黑体）

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 能够非常好的理解商务翻译的基本要求并能非常好地应用 | 能够很好的理解商务翻译的基本要求并能很好地应用 | 能够较好的理解商务翻译的基本要求并能较好地应用 | 能够基本理解商务翻译的基本要求并能基本应用 | 不能理解商务翻译的基本要求并不能应用 |
| **课程**  **目标2** | 能够非常好的理解各种商务文本的翻译要领并能非常好地应用 | 能够很好的理解各种商务文本的翻译要领并能很好地应用 | 能够较好的理解各种商务文本的翻译要领并能较好地应用 | 能够基本理解各种商务文本的翻译要领并能基本应用 | 不能理解各种商务文本的翻译要领并不能应用 |
| **课程**  **目标3** | 能够非常好地提升实用翻译能力、沟通能力以及批判性思维水平 | 能够很好地提升实用翻译能力、沟通能力以及批判性思维水平 | 能够较好地提升实用翻译能力、沟通能力以及批判性思维水平 | 能够基本提升实用翻译能力、沟通能力以及批判性思维水平 | 不提升实用翻译能力、沟通能力以及批判性思维水平 |